

FILOLOGIA E LINGUISTICA ROMANZA (L11 - L12)

Prof. Aggregato Beatrice Fedi

a.a. 2015-2016



IV - ANTICHI TESTI ROMANZI

“Latino circa romançum”

2

- **813 d.C.: Concilio di Tours**
 - Stabilisce che la predicazione debba avvenire in **RUSTICAM ROMANAM LINGUAM** (i volgari romanzi) **AUT THIOTISCAM** (le lingue germaniche)
- **Latino circa romançum, rusticam romanam linguam**
 - Espressioni utilizzate per indicare testi di registro intermedio tra latino volgare e romanzo (Avalle)

Alcuni dei più antichi documenti romanzi

3

- Area iberomanza
 - **Glosse emilianensi, X sec.**
 - Noticia de kesos, fine X sec.
- Area galloromanza
 - **Giuramenti di Strasburgo, 842**
 - **Cantilena di santa Eulalia, 881-882?**
- Area italoromanza
 - Indovinello veronese, VIII sec.
 - Iscrizione della catacomba di Commodilla (Roma), IX sec.
 - **Placiti campani, 960-963**

GIURAMENTI DI STRASBURGO (842)

4

LUDOVICO IL GERMANICO: «Pro Deu amur et pro christian poblo et nostro commun salvament, d'ist di in avant, in quant Deus savir et podir me dunat, si salvarai eo cist meon fradre Karlo, et in aiudha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra salvar dift, in o quid il mi altresì fazet. Et ab Ludher nul plaid numquam prindrai qui, meon vol, cist meon fradre Karlo in damno sit».

[Per l'amore di Dio e per la comune salvezza del popolo cristiano e nostra, da questo giorno in avanti, in quanto Dio mi dà il sapere e il potere, io soccorrerò questo mio fratello Carlo, con aiuti o qualsiasi altra cosa, così come si deve secondo giustizia soccorrere il proprio fratello, nella misura in cui egli faccia altrettanto verso di me. E con Lotario non concluderò mai nessun accordo che, per mia volontà, possa essere di danno a questo mio fratello Carlo.]

CARLO IL CALVO: «In Godes minna...

ESERCITO DI CARLO IL CALVO: «Si Lodhuvigs sacrament, que son fradre Karlo iurat, conservat, et Karlus, meos sendra, de suo part non los tanit, si io returnar non l'int pois, ne io ne neuls cui eo returnar int pois, in nulla aiudha contra Lodhuwig nun li iv er».

[Se Ludovico rispetta il giuramento che ha prestato al proprio fratello Carlo, e Carlo, mio signore, per parte sua non lo mantiene, se io non posso distoglierlo da ciò, né io né altri che io possa distogliere da ciò, non gli sarò di nessun aiuto contro Ludovico.]

ESERCITO DI LUDOVICO IL GERMANICO: «Oba Karl then eid...

Paris, Bibliothèque Nationale, ms. lat. 9768, c. 13

6

Pro domo & populo & ino comu
saluamem dicit di fa dicit, inquit
fauit & podit mnditae: filiuar pice
est meon fratre karlo & in ad iudha
& in aut huna dicit. sicut est picea fo
fracta saluam dicit. Ino quid il mndit
si faze. Et ab ludher nul plaid auqu
priedit qui meon uol est meon fratre
karlo in damno suo. Quod ai lothum
expleto karolus iudha lingua sebo
dicit uerba restatit est.

In godes mima undunbet xpaner falcho
undunfer balbero galinse. fombeta
moda ge frammer desso framio murgoe
gruuzer undunadit farygite schaladit
du minan brudher soso manmre reha
siman bruber scal unbi ucha xer murgoe
miduo in dunt luter en lino hoi iur
hung neg gango e h emina uadlon mo
et casten uerben.

Seduntia sua est uerorug populat
quiq: propria lingua restatit est.
Romana lingua the schaber. Silodhu
uig agnament que son fratre karlo
iurte confer uat. Et karlus meostendit
dono pice n lothum: si uerorug nar non
lun post. nio penadit uat eo restatit
un post in nulla a iudha comen lothum
uig nuntli uer. Taudha sua lingua

Handwritten notes in the right margin:
Karolus
Filius
Ludher

OSSERVA

7

- **Fonetica:**

- Vocalismo

- ✦ *amur* : <u> per <o> forse nasconde il dittongo **ou**, tipico dell'a. fr. (da \bar{O} tonica in sillaba libera)
- ✦ *savir / podir / dift*: <i> per <e>: forse nasconde il dittongo **ei**, tipico dell'a. fr. (da \bar{E} tonica in sillaba libera), che evolve in fr. mod. (cfr. *savoir, pouvoir*)
- ✦ *prindrai* : <i> per <e> forse per influenza del latino merovingio

- ✦ *dift* (< DEBET): -B- > -V- (spirantizzazione) > -f- (assordamento);
cfr. a. fr. *deit*, fr. *doit* (f > t, assimilazione e semplificazione)
- ✦ *fradre / fradra* (< FRA-TREM), *salvar* (SALVARE), *returnar* etc.: **assente la trasformazione in e di A tonica in sillaba libera**, caratteristica dell'a. fr. , con **-a / -e epitetice** (cfr. nota su *sendra*, v. oltre)

- ✦ **atone finali latine in parte conservate:** *poblo* (POPULUM), *nostro* (< NOSTRUM), *Karlo* (< KAROLUM accusativo / KARLO dativo); cadute invece in *christian* (< CHRISTIANUM), *sagrament* (< SACRAMENTUM)
- ✦ monottongamento AU: *cosa* (< CAUSAM)

○ Consonantismo

✦ Lenizione:

poblo (< POPOLUM)

fradre (< FRATREM)

savir (< *SAPĒRE)

podir (< *POTĒRE)

avant (< *ABANTE da AB + ANTE)

aiudha (< *AIUDA, da ADIUTA)

cadhuna (< *CADUNA < *CATUNA da
KATÁ+UNA)

- evoluzione nesso consonantico -CT- e -C'T-> -it-:
dreit (< DIRECTUM)
plaid (< PLACITUM)
- Rientra nei fenomeni di **PALATALIZZAZIONE**:
Es.: FACTUM > fr. *fait*, sp. *hecho*
- *iv*: dubbio se da EGO (*iu*) o da IBI (*iv*)
- assenza di palatalizzazione di [k]+[a]?:
cosa (< CAUSAM)

● Morfosintassi

- Presenza di un **sistema bicasuale**:

NOMINATIVO (RETTO)

deus

Karlus

Ludowigs

neuls

ALTRI CASI (OBLIQUO)

deu

Karlo

Ludowig

neul

- Costruzione impersonale con *om* (<HOMO),
cfr. fr. *on*

- Presenza del pronome soggetto di 3° pers. sing. *il* (< ILLE)
- Presenza dell'aggettivo dimostrativo: *cist* (neoformazione romanza sulla base di ECCE + il dimostrativo latino ISTE “codesto”)
- Presenza del **futuro organico** romanzo: *salvarai*, *prindrai*
→ grammaticalizzazione della perifrasi del lat. volg. INFINITO + HABEO (indicativo presente del verbo avere) in sostituzione dell'antico fut. lat. (ma cfr. *er* < ERO, lat. classico “sarò”):
SALVARE + HABEO > *salvarai*,
PRE(HE)NDERE + HABEO > *prindrai*

- **Lessico:**

- Presenza di volgarismi

avant (<AB ANTE)

aiudha (<*AIUTA)

neuls (< NEC ULLUS)

cadhuna (<KATÁ+UNAM)

cosa (< CAUSA nel senso di NEGOTIUM)

om (< HOMO)

altresi (< ALITER+SIC)

vol (sostantivo, da VOLERE)

int (< INDE)

sendra (< *SENR < SENIOR)

NOTA su *sendra*:

La *-d-* è **consonante omorganica** aggiunta per facilitare la pronuncia del nesso consonantico (**epentesi**). La *-a* non è etimologica ma **vocale di appoggio** (solitamente rappresentata da **-e**) aggiunta per l'articolazione del nesso consonantico in posizione finale (**epitesi**): *-a* ed *-e* si confondono perché *-a* > *-e* in afr.

Dalla CANTILENA DI SANTA EULALIA (881-882?)

16

1. Buona pulcella fut Eulalia
2. bel auret corps, bellezour anima.
3. Voldrent la veintre li Deo inimi,
4. voldrent la faire diaule servir.
5. Elle no'nt eskoltet les mals conseillers,
6. qu'elle Deo raneiet chi maent sus en ciel,
7. ne por or ned argent ne paramenz,
8. por manatce regiel ne preiement;
9. niule cose non la pouret omque pleier
10. la polle sempre non amast lo Deo menestier.

(segue)

17

[Buona fanciulla fu Eulalia: bello aveva il corpo, più bella l'anima. Vollero vincerla i nemici di Dio, vollero farle servire il diavolo. Ella non ne ascolta di cattivi consiglieri, in modo da rinnegare Dio che dimora su in cielo, né per oro né per argento né per abiti lussuosi, né per minaccia regale né preghiera; nessuna cosa la poté mai piegare, in modo che la fanciulla non amasse sempre il servizio di Dio.]

OSSERVA:



- Ö[> uo: *Buona* (< BÖNAM, l. 1)
- Á] > ae/e: *maent* < MANET (l. 6)
- Pal. + Á] > ie: *regiel* < REGALEM (l. 8), *pleier* < PLICARE (l. 9)
- AU > o: *cose* (< CAUSAM, l. 9), *or* (< AURUM, l. 7)
- -A > e: *cose* (< CAUSAM, l. 9)
- grafie conservative:
 - *cose* (l. 9): non notata la palatalizzazione di K+A > [ʃ], solitamente <ch>
 - *Buona puella* (l.1): non notato indebolimento A > e



- articolo determinativo (ll. 3, 5, 10)
- declinazione bicasuale
 - *Deo* caso obliquo sing. (l. 3 e l. 10 = c. specificazione, l. 6 c. oggetto)
 - *bels corps* caso obliquo sing. (< BELLUM CORPUS, l.2)
 - *li inimi* caso retto plur. (< ILLI INIMICI, l. 3)
 - *les mals conselliers* caso obliquo plur. (< ILLOS MALOS INIMICOS, l. 5)



- comparativo latino con suffisso -IOR(EM)
 - *bellezour anima caso obliquo sing.* (< BELLATIOREM ANIMAM, l. 2)
- *la* pronome pers. atono di 3a pers. sing, caso obliquo sing.
(< ILLAM, l. 3, l. 4)
- *Elle* pronome pers. tonico di 3a pers. sing, caso retto sing.
(< ILLA, l. 5)

PLACITI CAMPANI (960-963)

Capua, marzo 960

Sao ko kelle terre, per kelle fini que ki contene, trenta anni le possette parte Sancti Benedicti.

[So che quelle terre, entro quei confini qui (nel documento di cui si parla) stabiliti, per trenta anni le possedette la parte (il monastero) di San Benedetto.]

Sessa, marzo 963

Sao cco kelle terre, per kelle fini que tebe monstrai, Pergoaldi foro, que ki contene, et trenta anni le possette.

[So che quelle terre, entro quei confini che ti mostrai, furono di Pergoaldo e per trenta anni le possedette.]

Teano, luglio 963

Kella terra, per kelle fini que bobbe mostrai, Sancte Marie è, et trenta anni la posset parte Sancte Marie.

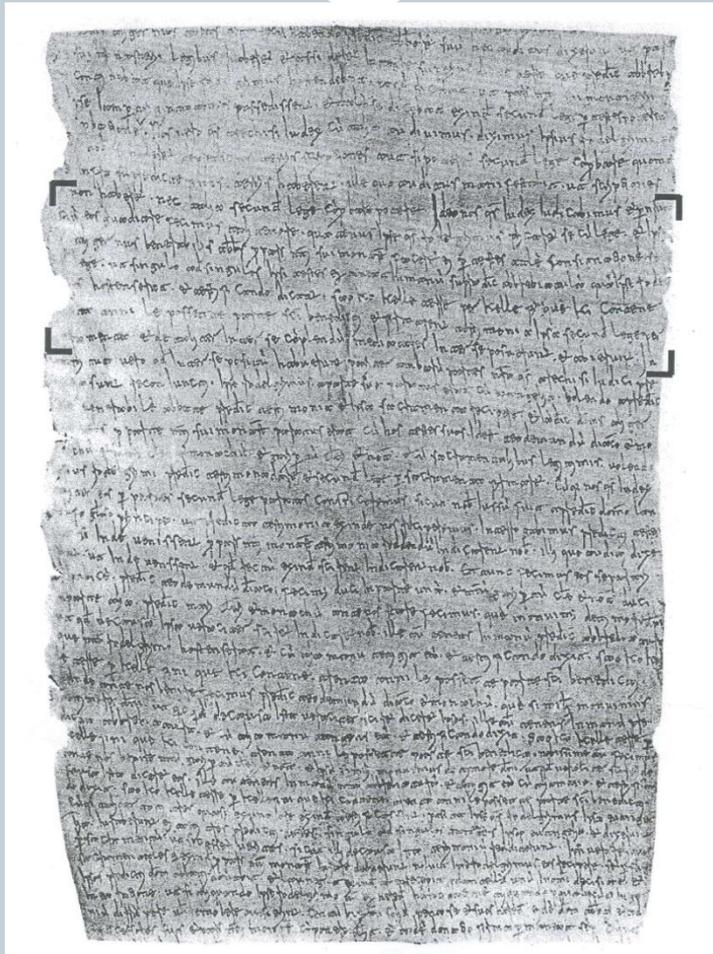
[Quella terra, entro quei confini che vi mostrai, è di Santa Maria e per trenta anni la possedette la parte di Santa Maria.]

Teano, ottobre 963

Sao cco kelle terre, per kelle fini que tebe mostrai, trenta anni le possette parte Sancte Marie.

[So che quelle terre, entro quei confini che ti mostrai, per trenta anni le possedette la parte di Santa Maria.]

Montecassino, Archivio dell'Abbazia, Caps. XXVI, fasc. V, n. 24



OSSERVA:

24

- **Tratti italoromanzi:**

- conservazione vocali atone finali
- presenza delle geminate (a sud della Linea La Spezia-Rimini)
- plurali senza -s

- **Tratti regionali:**

- betacismo: *bobe* (< VOBIS)
- assenza di dittongazione spontanea in *contene* (cfr. it. *contiene*)
- *ko* (< QUOD), cfr. it. *che* (< QUID)
- [k]: *kelle* vs. it. [kw]: *quelle* (da ECCUM + il dimostrativo latino ILLE) e *ki* (da ECCUM + l'avverbio di luogo latino HĪC)

- forse *sao* per *saccio* (< SAPIO)

- **Fonetica vs. grafia:**

- -NT- forse ha valore di <-nd->: *contene*

- *monstrai* (< MONSTRAVI), *Benedicti* per *Beneditti* (-CT-> -TT-), *tebe* (< TIBI): grafie latineggianti

- **Morfosintassi:**

- prolessi (anticipazione) del compl. oggetto: *kelle terre...*
le possette

- *Sao cco*: raddoppiamento fonosintattico insolito

- latinismi: *parte sancti Benedicti*, *Pergoaldi foro...*
(genitivi di appartenenza)

GLOSSE EMILIANENSI (SEC. X?)

Adiubante domino nostro Ihesu Christo cui est honor et imperium cum Patre et Spiritu Sancto in secula seculorum. Amen.

Cono ajutorio de nuestro dueno, dueno Christo, dueno salvatore, qual dueno get ena honore, e qual duenno tienet ela mandatjone cono Patre, cono Spiritu Sancto, enos sieculos delos sieculos. Facanos Deus omnipotens tal serbitjo fere ke denante ela sua face gaudioso segamus. Amen.

[Con l'aiuto di nostro signore, il signore Cristo, signore salvatore, il quale signore è in onore, e il quale signore tiene il comando con il Padre e con lo Spirito Santo nei secoli dei secoli. Dio onnipotente ci faccia fare un tal servizio che possiamo essere gioiosi davanti al suo volto.]

OSSERVA:

29

● **Fonetica:**

- Presenza del **dittongimento spontaneo** (qui <ue> da [ɔ] < Ő, <ie> da [ɛ] < Ě/AE, **tipico del castigliano**)
 - ✦ *nuestro* < NOSTRUM
 - ✦ *dueno, duenno* < DŎMINUM (forse <-n-/-nn-> è [ɲ])
 - ✦ *sieculos* < SAECULOS (ma cfr. sp. *siglo*)
 - ✦ *tienet* < TĚNET
 - ✦ forse *get* (per *jet*) < EST, cfr. *segamus* per *sejamus*

- *face* < FACIEM: forse <-c-> per [ts] (cfr. *facanos*)
- *mandatjone* (< *MANDATIONEM), *serbitjio* (< SERVITIUM): forse <-tj(i)-> per [ts]
- *serbitjio*: <-b-> forse [β]
- *fere* < FACĒRE, prob. attraverso *FAGĒRE> *FAJRE, con AJ > e (regionalismo? cfr. sp. *hacer* < *FACĒRE)
- Conservazione -s finale per indicare il plurale (*nos, sieculos*)

- **Morfosintassi:**
 - Articolo determinativo
 - ✦ *ela* (< ILLAM)
 - Preposizioni articolate
 - ✦ *ena* (en la < IN ILLAM)
 - ✦ *enos* (en los < IN ILLOS)
 - ✦ *cono* (con lo < CUM ILLUM)
 - Altre neoformazioni romanze
 - ✦ *denante* (DE + IN + ANTE)